

世界文豪书系

泰戈尔全集

রবীন্দ্র-রচনাবলী

৪

河北教育出版社



泰戈尔全集

第四卷

诗 歌

刘安武 倪培耕 白开元 主编

黄志坤 白开元 谢冰心 译

河北教育出版社

诗 歌

目 录

献歌集	(1)
歌之花环集	(157)
吉檀迦利	(267)
妙曲集	(319)
妙曲集补遗	(417)
鸿雁集	(429)
遁逃集	(521)
童年的湿婆集	(595)

献歌集

白开元 黄志坤 译



本集第 4、6、7、8、9、11、15、19、21、23、26、
27、41、42、47、50、51、52、54、58、61、63、67、
70、73、75、77、82、83、85、90、94、95、96、
101、106、、108、111、112、115、119、120、121、
128、129、131、142、147、148、149、156 首为白开
元译，余皆为黄志坤译。

1

请你让我把头低下，
去触摸你脚上的灰尘。
请把我所有的高傲，
在泪水里浸没深深。
给自个儿赐予荣誉，
只会给自己以耻辱。
围着自己只围自己，
无时不在浪费时辰。
请把我所有的高傲，
在泪水里浸没深深。

我在自己的事业上，
似乎没有宣扬自己。
我在我的生命之中，
只是满足你的意旨。
我祈求你最后的宁静，
你心灵中最高德行。
请站在心胸的荷花上，
好好保护我的坚贞。
请把我所有的高傲，



在泪水里浸没深深。

1906 年

2

我想尽力实现许多欲望，
你坚决拒绝并把我拯救。
这些刚强的对我的慈悲，
不断地向我生命里渗透。
别以为需要而给我赐予——
天空光明智慧心灵身躯；
你使我一天天更配接受
你那伟大的赐予关怀。
从极端的欲望的危险中
你已把我拯救了出来。

我有时迷茫有时又急走，
沿着你的路；
你却残忍地不愿意显露，
而是躲藏退让。
我知道这是你的仁慈，
你使我回转正确奔驰。
你使我这生命更充实，
更配你的接纳安排。
从动摇的欲望危险中

你把我拯救了出来。

1906 年

3

你使多少不相识的让我认识，
你在多少人家给我提供位置。

朋友，你使远近沟通，
你使陌生人成了弟兄。

当要离开故居时我心中不安，
不知道将会发生什么样的变迁。

新居处你是我老知己，
我把这一点几乎忘记。

朋友，你使远近沟通，
你使陌生人成了弟兄。

通过生与死今生或来世，
无论你带我到什么地方；

你是我无穷生命的伴侣，
你将使我认识一切沧桑。

一旦认识你谁也不陌生，
没有任何禁忌任何惊恐。

你提醒我与大家一起，
我似乎永远能见到你。

朋友，你使远近沟通，



你使陌生人成了弟兄。

1906 年

4

我决不会乞求
你救我出危境，
危境中我无所畏惧。
纵使你不抚慰
悲恸灼伤的心，
我亦能战胜悲郁。
得不到任何支援，
我的力量也不会崩坍。
人世间充斥损人利己、
诡诈奸佞，
愿我的心不被污染。

我决不会乞求
你终生保护我，
我自有勇气渡过苦海。
你不给予慰藉，
不减轻我的重荷，
我自有力量坚定地承载。
顺利的日子面带崇敬，
观瞻你的慈祥面容，

悲哀之夜大千世界
欺骗的时刻，
愿我对你的疑窦不萌生。

1906 年

5

你使我的心如鲜花怒放，
嘿，最亲近的，
你使它更纯洁，更闪光，
嘿，使它优美。
你使它更清醒，更振奋，
嘿，使它无畏。
你使它更幸运，更勤奋，
嘿，使它坚信不蒙。
你使我的心如鲜花怒放，
嘿，最亲近的。

你把我与大家连起来，
你消除一切障碍；
你把你安宁的韵律，
引入各项工作。
嘿，通过那良好的休养，
你把我的理智端正；
你使我高兴，使我高兴，



嘿，使我更加欢腾。
你使我的心如鲜花怒放，
嘿，最亲近的。

希拉伊达哈 1907 年

6

融合了爱情生命阳光芳香歌曲喜悦，
你纯净的琼浆潇潇洒洒落，
淹没人间淹没天堂。
今日粉碎四方的拦阻，
苏醒的欢乐形象真切地显露；
生活充满浓郁的琼浆。

仁慈的甘甜的池水里我的觉醒像
百瓣莲花无比兴奋地绽放，
你的圣足旁流去全部的花蜜。
吉祥的黎明，红日冉冉
升起，灿烂的静光照耀心田，
遮盖倦眼的轻纱悄然落地。

1907 年

7

来吧，以常新的形象，你走进心灵。
来吧，带着花香色彩，来吧，带着歌声。
 来吧，带着因抚摩而喜颤的身躯，
 来吧，带着满心甘露般的欣喜，
 来吧，微闭着动情的眼睛。
 来吧，以常新的形象走进心灵。

来吧，你纯洁，你神采奕奕，
来吧，你温和恬静，你俊美，
哦，来吧，带着奇特的法则。
 来吧，走进心胸，走进苦乐，
 来吧，走进每天所有的工作；
 来吧，走进每项事务的终结。
 你以常新的形象走进心灵。

1907 年

8

今日翠绿的稻田里
 光和影在捉迷藏。
谁驾驶白云的轻舟



在蓝盈盈的天海飘荡？
今日蜜蜂忘记采蜜，
沐浴着阳光回旋翻飞；
今日鸳鸯为什么
在河滩相会？

哦，兄弟，我今日
不会决不会回到屋里。
哦，击碎空中凝积的沉闷，
我采撷宇宙的无际。
一似潮水的飞沫，
南风中传播着笑语，
消度无事可做的上午，
我痴迷地吹奏着苇笛。

9

今日奔腾的大潮
来自欢乐的海洋。
大家坐稳拿起桨，
一声令下齐划桨。
装载各种货物，
我仍驾驶着痛苦之舟，
在惊涛骇浪中前进，
坦然面对着死亡。
今日奔腾的大潮

来自欢乐的海洋。

谁在厉声叫嚷？

谁想当绊脚石？

今日谁在宣扬恐惧？

危险，大家都已熟悉。

什么诅咒什么煞星

能把我们挡在海滨？

拉紧系帆的绳索，

我们唱着歌远航。

今日奔腾的大潮

来自欢乐的海洋。

1908 年

10

今天我把悲伤的眼泪

盛满你的金盘。

啊母亲，我给你编织

你脖子上的珍珠项链，

月亮太阳串成脚镯，

用来装饰你的双足。

但我那悲哀的首饰，

将在你胸前显光辉。



财富和食粮都是你的，
你要干啥那就干啥吧！
你想赐予就送点给我，
你要取走那就取走吧！
这悲伤是我家里的东西，
真正的宝石你认识——
以你的仁慈购买它，
这是我的骄傲。

1908 年

11

我们扎了一束芦花，
我们编了素馨花环，
我们用新熟的稻穗
装饰敬献的花篮。
来吧，秋天的女神，
乘坐白云之车，
来吧，在洁净的蓝色天衢上
闪闪驰过，
来吧，跨越雨水濯绿、
阳光照耀的森林、山峦。
来吧，头戴清露滋润的白莲花
装饰的花冠。

丰盈的恒河边，
幽静的树林里，
用飘落的马拉蒂花
制作了你的花椅，
在你的纤足前，回归的
仙鹤张开白翼。

弹奏你的金琴，
让弦儿铮铮流泻出
优美的乐曲，
融和笑声的乐音
融于瞬息的泪水。

你鬓角上的宝石
闪烁金辉，
请用仁慈的纤手
抚摩一下心灵——
于是忧愁闪射金光，
黑暗变为光明。

圣蒂尼克坦 1908 年

12

扬起清洁漂亮的帆，
迎着轻柔甜蜜的风。